

約伯記第四十二章譯文對照

【伯四十二 1】

- 〔和合本〕「約伯回答耶和華說：」
〔呂振中譯〕「於是約伯回答永恆主說：」
〔新譯本〕「約伯回答耶和華說：」
〔現代譯本〕「於是約伯回答上主。他說：」
〔當代譯本〕「約伯回答神說：」
〔文理本〕「約伯對耶和華曰、」
〔思高譯本〕「約伯回答上主說：」
〔牧靈譯本〕「這是約伯對雅威的回答：」

【伯四十二 2】

- 〔和合本〕「“我知道你萬事都能作，你的旨意不能攔阻。”」
〔呂振中譯〕「『我知道你萬事都能作，你的計畫都不能被攔阻。』」
〔新譯本〕「“我知道你萬事都能作，你的旨意是不能攔阻的。”」
〔現代譯本〕「上主啊，我知道你事事都能；你能實現一切計畫。」
〔當代譯本〕「“我知道你甚麼事都能做，而且沒有人能阻撓你的旨意。”」
〔文理本〕「我知爾萬事能為、爾之意旨、莫能止之、」
〔思高譯本〕「我知道你事事都能，你所有的計畫，沒有不實現的。」
〔牧靈譯本〕「我知道你事事都能，你的計畫沒有不能實現的。」

【伯四十二 3】

- 〔和合本〕「誰用無知的言語使你的旨意隱藏呢？我所說的是我不明白的；這些事太奇妙是我不知道的。」
〔呂振中譯〕「這是誰，以無知的話使你的旨意隱蔽不明呀？故此我所訴說的、我不明白：太奇妙的事、出於我所能知的以外。」
〔新譯本〕「這以無知無識的言語使 神的旨意模糊不清的是誰呢？所以我說了我所不明白的；這些事太奇妙，是我不曉得的。」
〔現代譯本〕「你問，無知的我怎能疑惑你的智慧；我講論自己所不明白的事，奇妙異常，不能領悟。」
〔當代譯本〕「你問是哪一個這樣無知地否定了你的旨意，那人就是我了！我在瞎說著一些自己完全不知道、又不明白的事，這些事對我來說，實在是太奧妙了。」

〔文理本〕「孰以無知之詞、晦厥意旨乎、我所言者、我不自知、奧妙之事、我所不明、」

〔思高譯本〕「是我以無智的話，使你的計劃模糊不明；是我說了無知的話，說了那些超越我智力的話。」

〔牧靈譯本〕「我談論了自己不能理解的事，那一切對我來說是太奇妙了，我無法明白。」

【伯四十二 4】

〔和合本〕「求你聽我，我要說話；我問你，求你指示我。」

〔呂振中譯〕「你請聽，我要說話；我問你，求你指示我。」

〔新譯本〕「求你聽我，我要說話；我要問你，你要告訴我。」

〔現代譯本〕「你要我留心聽你的話，答覆你提出的問題。」

〔當代譯本〕「你說：『你且聽著，我現在要對你說話。我要向你發問，看看你能否回答！』」

〔文理本〕「我將言之、求爾垂聽、我將問爾、願爾示之、」

〔思高譯本〕「請你聽我發言；我求你指教我。」

〔牧靈譯本〕「(4~5 节) 以前我只聽說過關於你的奇事，現在我親眼見了你。」

【伯四十二 5】

〔和合本〕「我從前風聞有你，現在親眼看見你。」

〔呂振中譯〕「從前我只是耳聞到你，現在我卻親眼看到你；」

〔新譯本〕「我從前只是風聞有你，但現在親眼看見你。」

〔現代譯本〕「從前我聽別人談論到你；現在我親眼看見了你！」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 我要說：『從前我只是風聞有你，現在卻是親眼看見你了。我實在厭惡自己，我要在塵土和爐灰中懊悔。』」

〔文理本〕「昔我耳聞爾、今我目睹爾、」

〔思高譯本〕「以前我只聽見了有關你的事，現今我親眼見了你。」

〔牧靈譯本〕「(4~5 节) 以前我只聽說過關於你的奇事，現在我親眼見了你。」

【伯四十二 6】

〔和合本〕「因此我厭惡自己（“自己”或作“我的言語”），在塵土和爐灰中懊悔。」

〔呂振中譯〕「因此我溶化為無有了〔或譯：取消我所說所行的〕；我在塵土和爐灰中懊悔着。」

〔新譯本〕「因此我厭惡自己，在塵土和灰燼中懊悔。」

〔現代譯本〕「所以，我對說過了的話覺得羞愧，坐在塵土和爐灰中懺悔。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 我要說：『從前我只是風聞有你，現在卻是親眼看見你了。我實在厭惡自己，我要在塵土和爐灰中懊悔。』」

〔文理本〕「故我自憾、在於灰塵、而自悔焉、」

〔思高譯本〕「為此，我收回我所說過的話，坐在灰塵中懺悔。」

〔牧靈譯本〕「為此我要收回我以前說過的話，坐在灰塵中悔過。」

【伯四十二 7】

〔和合本〕「耶和華對約伯說話以後，就對提幔人以利法說：“我的怒氣向你和你兩個朋友發作，因為你們議論我不如我的僕人約伯說的是。”」

〔呂振中譯〕「永恆主對約伯說了這些話以後，永恆主對提幔人以利法說：『我向你和你兩個朋友發怒；因為你們議論到我、不如我僕人約伯說的正確。』」

〔新譯本〕「耶和華對約伯說了這些話以後，就對提幔人以利法說：“我要向你和你的兩個朋友生氣，因為你們講論我，不如我的僕人約伯說的對。”」

〔現代譯本〕「上主對約伯說了這些話後，就對以利法說：“我對你和你的兩個朋友很不滿意，因為你們議論我的話不比我的僕人約伯所說的正確。”」

〔當代譯本〕「主對約伯說完了話，就對提幔人以利法說：“我要向你和你的兩個朋友發怒。你們所講論有關我的一切，並不及我僕人約伯所說的正確。”」

〔文理本〕「耶和華諭約伯之後、諭提幔人以利法曰、我怒及爾、與爾二友、因爾曹論我、不如我僕約伯之正、」

〔思高譯本〕「上主對約伯說完這些話，就對特曼人厄里法次說：“我應向你和你的兩個友人發怒，因為你們講論我，不如我僕約伯講論的正確。”」

〔牧靈譯本〕「雅威對約伯講了這些話後，就對特曼人厄裡法次說：“我對你和你的兩個朋友很生氣，因為你們講論我，不像我的僕人約伯那樣正確。”」

【伯四十二 8】

〔和合本〕「現在你們要取七隻公牛，七隻公羊，到我僕人約伯那裡去，為自己獻上燔祭，我的僕人約伯就為你們祈禱。我因悅納他，就不按你們的愚妄辦你們。你們議論我，不如我的僕人約伯說的是。”」

〔呂振中譯〕「現在你們要取七隻公牛、七隻公綿羊、到我僕人約伯那裏，為你們自己獻上燔祭；我僕人約伯就要為你們祈禱；因為我不按你們的冥頑不靈來辦你們，是看他的情面的；因為你們議論到我、不如我僕人約伯說的正確。』」

〔新譯本〕「現在你們要為自己取七頭公牛、七隻公羊，到我的僕人約伯那裡去，為你們獻上燔祭，我的僕人約伯就替你們禱告；我悅納他的禱告，就不按照你們的愚昧待你們。你們講論我，不如我的僕人約伯說的對。”」

〔現代譯本〕「現在，你們要拿七隻公牛，七隻公羊，到約伯那裏去，為你們自己獻上燒化祭。約伯要為你們祈求；我會悅納他的祈求，不按照你們的糊塗責罰你們。你們對我的議論，不如約伯所說的真實。」」

〔當代譯本〕「現在你們要拿七隻公牛和七隻公羊，到我僕人約伯那裡去，為自己的罪獻上燔祭。約伯會為你們祈禱，我便會接納他的禱告，饒恕你們屈枉我僕人約伯的罪。”」

〔文理本〕「當取牡牛七、牡羊七、詣我僕約伯、為己獻燔祭、我僕約伯將為爾祈禱、我悅納之、不

依爾之愚昧待爾、蓋爾曹論我、不如我僕約伯之正、」

〔**思高譯本**〕「於是，特曼人厄里法次、叔亞人彼耳達得、納阿瑪人左法爾依照上主所吩咐的作了；上主就看了約伯的情面，饒恕了他們。」

〔**牧靈譯本**〕「現在你們去牽七頭公牛和七頭公羊，到我的僕人約伯那裡，為你們自己獻上全燔祭，讓他為你們祈禱。我會俯聽他的祈禱，原諒你們的愚妄，因為你們講論我，不如我的僕人約伯那樣正確。」

【伯四十二 9】

〔**和合本**〕「於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法，照著耶和華所吩咐的去行，耶和華就悅納約伯。」

〔**呂振中譯**〕「於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法就去，照永恆主所吩咐他們的去行；永恆主就看了約伯的情面。」

〔**新譯本**〕「於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法，照著耶和華吩咐他們的去行，耶和華就悅納約伯的禱告。」

〔**現代譯本**〕「於是以利法、比勒達、瑣法按照上主所吩咐的做了。上主悅納約伯的祈求。」

〔**當代譯本**〕「於是提幔人以利法、書亞人比勒達和拿瑪人瑣法都照著主的吩咐去做，主就接納了約伯的禱告。」

〔**文理本**〕「於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、往遵耶和華命而行、耶和華悅納約伯、」

〔**思高譯本**〕「現在你們要牽七頭公牛，和七隻公羊到我僕約伯那裏，叫他為你們奉獻全燔祭，也叫他為你們祈禱，因為我要看他的情面，不懲罰你們的糊塗，因為你們講論我，不如我僕約伯講的正確。」

〔**牧靈譯本**〕「於是特曼人厄裡法次、叔亞人彼耳達得和納阿瑪人左法爾依照雅威的吩咐去做了，雅威看在約伯的情面上，寬恕了他們。」

【伯四十二 10】

〔**和合本**〕「約伯為他的朋友祈禱，耶和華就使約伯從苦境轉回（“苦境”原文作“擄掠”），並且耶和華賜給他的比他從前所有的加倍。」

〔**呂振中譯**〕「約伯為他的朋友祈禱、永恆主就恢復約伯的故業；永恆主並且將約伯從前一切所有的都加倍賜給他。」

〔**新譯本**〕「約伯替他的朋友禱告，耶和華就恢復約伯原來的景況，還照約伯以前所有的一切加倍賜給他。」

〔**現代譯本**〕「約伯為三個朋友禱告後，上主恢復了他的景況，使他比從前加倍興盛。」

〔**當代譯本**〕「他為這個朋友代禱的時候，神就恢復他所有的財富和福樂，甚至加倍地賜給他。」

〔**文理本**〕「約伯既為其友祈禱、耶和華則轉其困厄、依昔所有、賜之維倍、」

〔**思高譯本**〕「約伯為他的朋友祈禱之後，上主就恢復了約伯原有的狀況，還照約伯以前所有的，加倍地賜給了他。」

〔**牧靈譯本**〕「約伯替朋友們祈禱，雅威就恢復了他的財產，賜給他的比以前更多一倍。」

【伯四十二 11】

〔**和合本**〕「約伯的弟兄姐妹和以先所認識的人都來見他，在他家裡一同吃飯；又論到耶和華所降與他的一切災禍，都為他悲傷安慰他，每人也送他一塊銀子和一個金環。」

〔**呂振中譯**〕「約伯的弟兄姐妹、和以前所認識的人都來見他，在他家裏一同喫飯；論到永恆主所降於他的一切災禍、他們都向他表示悲傷，安慰他；他們也每人送給他一塊銀錠，每人送一個金環。」

〔**新譯本**〕「約伯的眾兄弟姊妹和以前認識的人都來見他，在他家裡與他一同吃飯，又因耶和華降予他的一切災禍都對他表同情，安慰他，每人送他一塊銀子和一個金環。」

〔**現代譯本**〕「他的兄弟、姊妹，和從前的朋友們都來探望他，在他家裏一起用飯。他們對他表示同情，為了他從上主那裏所受到的一切災難，來慰問他。每人送給他一些錢和一個金環。」

〔**當代譯本**〕「約伯的兄弟姊妹和從前的朋友都來探望他，在他家裡飲宴團聚，對他所受的種種苦難加以慰問，又為著主降給他的試煉而安慰他。每人都送他一些錢和一個金環。」

〔**文理本**〕「時、約伯兄弟姊妹、與素相識者俱至、同食於其家、因耶和華降災、悼而慰之、各饋金一、金環一、」

〔**思高譯本**〕「約伯的兄弟和姊妹，並以前相識的人都來看望他，在他家中同他一起用飯；對於上主降於他的一切災禍，都向他表示同情，安慰他；每人還贈給他一枚金幣和一個金戒指。」

〔**牧靈譯本**〕「約伯的兄弟姐妹及以前的親朋好友都來看望他，在他家中與他同餐共宴，對雅威降給他的種種災難表示同情和安慰，每人送給他一塊銀幣和一個金戒指。」

【伯四十二 12】

〔**和合本**〕「這樣，耶和華後來賜福給約伯比先前更多。他有一萬四千羊，六千駱駝，一千對牛，一千母驢。」

〔**呂振中譯**〕「這樣、永恆主賜福與約伯的晚年就勝過他起初的：他有羊一萬四千隻，駱駝六千隻，牛一千對，母驢一千匹。」

〔**新譯本**〕「這樣，耶和華後來賜給約伯的福比先前更多：他有一萬四千隻羊、六千匹駱駝、一千對牛、一千頭母驢。」

〔**現代譯本**〕「在約伯的晚年，上主賜福給他，比他早年所得的還多。約伯擁有一萬四千隻羊，六千隻駱駝，兩千頭牛，一千匹驢。」

〔**當代譯本**〕「主在約伯晚年所賜給他的，比從前更多。他現在有一萬四千隻羊、六千隻駱駝、一千對牛和一千隻母驢。」

〔**文理本**〕「耶和華錫嘏約伯之暮年、尤盛於疇昔、有羊一萬四千、駝六千、牛一千耦、牝驢一千、」

〔**思高譯本**〕「上主賜給約伯以後的福分，遠勝過以前所有的；他擁有一萬四千隻羊，六千匹駱駝，一千對牛，一千頭母驢。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威後來賜福約伯，遠勝過他早先的歲月。他擁有一萬四千隻羊、六千頭駱駝，一千

對牛和一千頭母驢。」

【伯四十二 13】「他也有七個兒子，三個女兒。」

〔呂振中譯〕「他也有七個兒子、三個女兒。」

〔新譯本〕「他也有七個兒子和三個女兒。」

〔現代譯本〕「他有七個兒子，三個女兒。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 神又再給他七個兒子和三個女兒：長女叫耶米瑪、次女叫基洗亞、三女叫基連哈樸。」

〔文理本〕「子七女三、」

〔思高譯本〕「他又生了七個兒子和三個女兒。」

〔牧靈譯本〕「他又生了七個兒子和三個女兒。」

【伯四十二 14】

〔和合本〕「他給長女起名叫耶米瑪，次女叫基洗亞，三女叫基連哈樸。」

〔呂振中譯〕「他給第一個女兒起名叫耶米瑪；第二個名叫基洗亞；第三個名叫基連哈樸。」

〔新譯本〕「他給長女起名叫耶米瑪，次女名叫基洗亞，三女名叫基連·哈樸。」

〔現代譯本〕「他給長女取名耶米瑪〔意思是：鴿子〕，次女叫基洗亞〔意思是：肉桂〕，三女叫基連哈樸〔意思是：用來畫眉的小化粧盒子〕。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 神又再給他七個兒子和三個女兒：長女叫耶米瑪、次女叫基洗亞、三女叫基連哈樸。」

〔文理本〕「長女命名耶米瑪、次女命名基洗亞、季女命名基連哈樸、」

〔思高譯本〕「他給長女起名叫耶米瑪，次女叫刻漆雅，三女叫刻楞哈普客。」

〔牧靈譯本〕「他又生了七個兒子和三個女兒。」

【伯四十二 15】

〔和合本〕「在那全地的婦女中，找不著像約伯的女兒那樣美貌。他們的父親使她們在弟兄中得產業。」

〔呂振中譯〕「在那全地的婦女中找不着像約伯的女兒那樣美麗的；她們父親又使她們在弟兄中得到產業。」

〔新譯本〕「在那全地中，找不到像約伯女兒那麼美貌的婦女。她們的父親在她們兄弟中間把產業分給她們。」

〔現代譯本〕「世上沒有其他女人像約伯的女兒們那麼美麗。她們的父親使她們和弟兄們分享父親的產業。」

〔當代譯本〕「在那個地方再找不到其他女子能夠像約伯三個女兒那樣美麗。約伯又把產業分給她們，使她們跟兄弟一樣承受產業。」

〔文理本〕「境內女子、未有如約伯女之美者、其父賜以遺業、于其兄弟中、」

〔思高譯本〕「那地方的女子沒有比約伯的女兒更美麗的；她們的父親也使她們和兄弟們一樣承受家產。」

〔牧靈譯本〕「約伯的女兒是那地方最漂亮的女孩子。她們的父親讓她們和兄弟們一樣繼承家產。」

【伯四十二 16】

〔和合本〕「此後，約伯又活了一百四十年，得見他的兒孫，直到四代。」

〔呂振中譯〕「此後約伯又活了一百四十年，得見他的兒孫到四代。」

〔新譯本〕「此後，約伯又活了一百四十年，得見他的兒孫到四代。」

〔現代譯本〕「這以後，約伯再活了一百四十年，親眼看見了自己的四代子孫。」

〔當代譯本〕「約伯再活了一百四十年，可以看見兒孫繞膝，直到四代同堂。」

〔文理本〕「嗣後約伯享壽百有四十歲、得見子孫四代、」

〔思高譯本〕「以後，約伯又活了一百四十歲，見了他的兒子、孫子，直到第四代。」

〔牧靈譯本〕「約伯又活了一百四十年，看見了自己的第四代孫。」

【伯四十二 17】

〔和合本〕「這樣，約伯年紀老邁，日子滿足而死。」

〔呂振中譯〕「這樣、約伯年紀老邁，歲數滿足纔死。」

〔新譯本〕「這樣，約伯年紀老邁，壽終而死。」

〔現代譯本〕「這樣，約伯長壽善終。」

〔當代譯本〕「他度過了悠長豐盛的生命後，便壽終而死了。」

〔文理本〕「約伯壽高年邁而終、」

〔思高譯本〕「約伯壽高年老，已享天年，遂與世長辭。」

〔牧靈譯本〕「他享盡天年，高壽而終。」